

Contents

Foreword xi

Terminological note..... xiii

Preface by *Martin Kay*..... xv

Contributors..... xxi

INTRODUCTION

1. From the Rosetta stone to the information society 1

 A survey of parallel text processing

Jean Véronis

ALIGNMENT METHODOLOGY

2. Pattern recognition for mapping bitext correspondence..... 25

I. Dan Melamed

3. Multilingual text alignment 49

 Aligning three or more versions of a text

Michel Simard

4. A comprehensive bilingual word alignment system..... 69
Application to disparate languages: Hebrew and English
Yaacov Choueka, Ehud S. Conley and Ido Dagan
5. A knowledge-lite approach to word alignment 97
Lars Ahrenberg, Mikael Andersson and Magnus Merkel
6. From sentences to words and clauses 117
Stelios Piperidis, Harris Papageorgiou and Sotiris Boutsis
7. Bracketing and aligning words and constituents in parallel text using
Stochastic Inversion Transduction Grammars..... 139
Dekai Wu
8. The translation network..... 169
A model for a fine-grained description of translations
Diana Santos
9. Parallel text alignment using crosslingual information retrieval
techniques..... 187
Christian Fluhr, Frédérique Bisson and Faïza Elkateb
10. Parallel alignment of structured documents 201
Laurent Romary and Patrice Bonhomme

APPLICATIONS

11. A statistical view on bilingual lexicon extraction 219
From parallel corpora to non-parallel corpora
Pascale Fung
12. Terminology extraction from parallel technical texts..... 237
Ingeborg Blank
13. Term alignment in use 253
Machine-aided human translation
Éric Gaussier, David Hull and Salah Aït-Mokhtar
14. Automatic dictionary extraction for cross-language information
retrieval..... 275
Ralf D. Brown, Jaime G. Carbonell and Yiming Yang

15. Parallel texts in computer-assisted language learning..... 299
John Nerbonne

RESOURCES AND EVALUATION

16. Japanese-English aligned bilingual corpora 313
Hitoshi Isahara and Masahiko Haruno

17. Building a parallel corpus of English/Panjabi 335
Sukhdave Singh, Tony McEnery and Paul Baker

18. Sharing of translation memory databases derived from aligned
parallel text 347
Alan K. Melby

19. Evaluation of parallel text alignment systems 369
The ARCADE project
Jean Véronis and Philippe Langlais

Index of terms..... 389
Index of authors..... 395
Index of languages and writing systems..... 401